

# LES COURTES QUI EN DISENT LONG

Textes de Jean-Claude Grumberg

Sentier des Toilettes

Tourisme pédestre

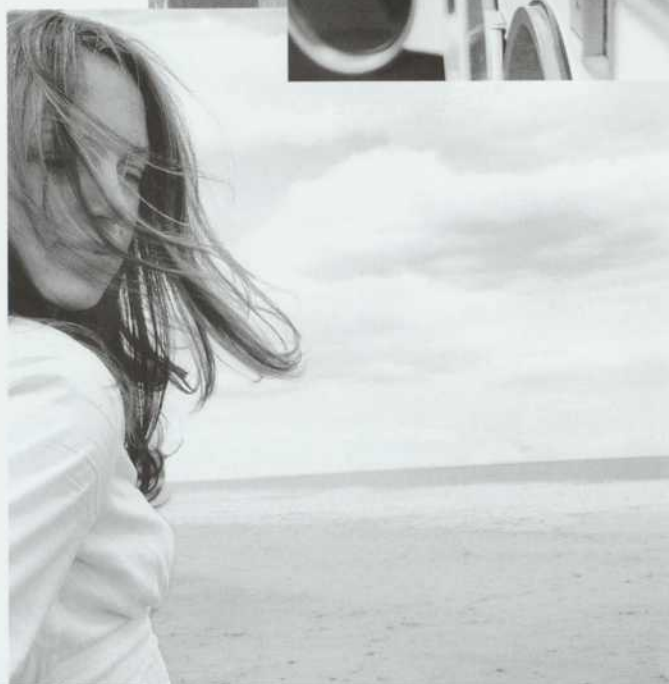


Présenté par  
La Troupe des  
**ABONNÉS**



**Collage et mise en scène de Stéfan Perreault**

Les 26, 27, 28 juin 2003, à 20h  
au Théâtre du Nouveau Monde



 **FUJIFILM**  
ouvrez Les Yeux™



## MOT DE LA directrice artistique



PHOTO : Marie-Reine Mathera

Lorraine Pintal

Lorsque j'étais jeune étudiante au Conservatoire d'Art dramatique de Montréal, je suis devenue une fanatique de Jean-Claude Grumberg à la suite de la mise en scène inspirée d'un de ses chefs-d'œuvre, *Demain une fenêtre sur rue*, réalisée par Yvon Thiboutot.

Quelle ne fut donc pas ma joie lorsque Stéfán Perrault, qui reprend pour la 3<sup>e</sup> année consécutive le collier de la mise en scène de la Troupe des Abonnés du TNM, a suggéré de présenter les courtes pièces de ce Roumain d'origine juive né à Paris en 1939, à l'aube de la Deuxième Guerre mondiale et dont toutes les pièces portent le fer rouge de la violence des conflits qui déchirent la planète et celle du racisme qui abrutit l'être humain.

Chez Grumberg, l'ironie est une lame bien aiguisée qui découpe la condition humaine en fines lamelles d'inconvenant et de dérangeant. Ses courtes pièces en sont une représentation décapante et s'éloignent du regard doux-amer qu'il jette habituellement sur la société avec ses romans ou ses pièces plus étoffées. Qui reconnaîtra d'ailleurs dans la colère littéraire de Grumberg, la plume acérée et controversée du scénario du film *Amen* réalisé par Costa Gavras?

La Troupe des Abonnés du TNM s'est démarquée depuis ses débuts par un répertoire audacieux et provocant. Bien sûr, la personnalité du metteur en scène en est le principal moteur, mais, au-delà de la démarche personnelle du créateur, il y a cet engouement collectif pour l'œuvre à découvrir, le territoire dramaturgique à explorer. Bref, nous sommes sur la voie d'évitement de la facilité et de la superficialité. Adeptes de la compromission, prière de vous abstenir. Les Abonnés frappent fort avec un auteur massue!

C'est avec le courage de leurs convictions qu'ils ont amorcé un virage artistique qui les conduit dans l'univers de la conscience trouble de Grumberg qui cherchera toute sa vie à réconcilier les larmes de son enfance avec cette vie si tragiquement drôle. Je salue encore une fois l'immense dévouement et l'enthousiasme inébranlable dont ils ont fait preuve en défendant la parole d'auteurs non convenus.

Je salue aussi la détermination de Stéfán Perrault, Stéphane Ménigot, Philippe Rochette, Philippe Gaudreault et de toute l'équipe technique du TNM qui ont fait de l'aventure de la Troupe des Abonnés du TNM une école vivante, un laboratoire d'expressions artistiques ainsi qu'un lieu d'échange et de partage unique.

Je vous souhaite, chers spectateurs, d'être à votre tour, un jour, membres de la Troupe des Abonnés du TNM.

Lorraine Pintal et l'équipe du TNM.



impression  
**Rythme Urbain**

impression publicitaire sur papier et carton,  
procédé offset et numérique.

5000 dépliants 8,5 x 11 en 3 volets

Notre prix : 650,00\$\*

Essayez de trouver mieux!

\*procédé offset 4/4, papier comme ce programme

[www.rythmeurbain.com](http://www.rythmeurbain.com)

514.824.7703

PHOTO : Pierre Guillaume



Philippe Rochette

MOT DU  
**Directeur**  
**de production et directeur**  
**technique**

Voilà dix ans déjà, une belle aventure débutait. Pleins d'énergie et d'ambitions, nos amoureux du théâtre reviennent une fois de plus sur les planches. Cette année encore, un nouveau bébé vient au monde. Merci à vous tous, membres de la Troupe, pour votre énergie et vos multiples efforts tout au long de l'année afin de mener à bien ce projet. Merci encore à Stefan, à Lorraine et au TNM pour leur importante contribution. Passion, volonté, plaisir et quelques gouttes de sueur, voilà les ingrédients essentiels à la réussite de l'ensemble.

On s'exprime par le théâtre, on crie ce que l'on ne peut pas toujours dire. Alors, ce soir, laissez-vous aller et jouez avec toutes vos émotions pour faire jaillir l'énergie qui bouleversera le public. Mais surtout, amusez-vous.

Et vous, spectateurs, qui nous êtes fidèles depuis dix ans, prenez le temps de savourer ce moment et d'apprécier, tout comme moi, le résultat de ces mois de travail.

Bon spectacle à tous!

Philippe ROCHETTE



PHOTO : Pierre Guillaume

Stéfán Perreault

Le battement d'aile d'un papillon, à ce qu'on dit, peut provoquer un cataclysme à l'autre bout du monde. Mais ne pourrait-on imaginer des mots ou des phrases de nature intolérante qui, lancés inconsciemment, pourraient, à leur tour, avoir des répercussions cataclysmiques en déclenchant une « Rixe » susceptible, au fil des ans, de dégénérer en guerre? N'y a-t-il pas « de ces minutes qui changent le cours de l'histoire »? Au nom des générations futures, nous devons cesser d'oublier. Notre devoir est de conserver présentes dans notre mémoire les atrocités et de veiller comme des chiens de garde pour que cessent le racisme et la dictature.

Merci de tout cœur à vous tous qui avez sué sang et eau durant ces trois années de théâtre. Je ne vous nomme pas tous, car je ne veux oublier personne. Mais sachez que vos visages et vos actions seront présents souvent au fil des ans et du temps qui passe....

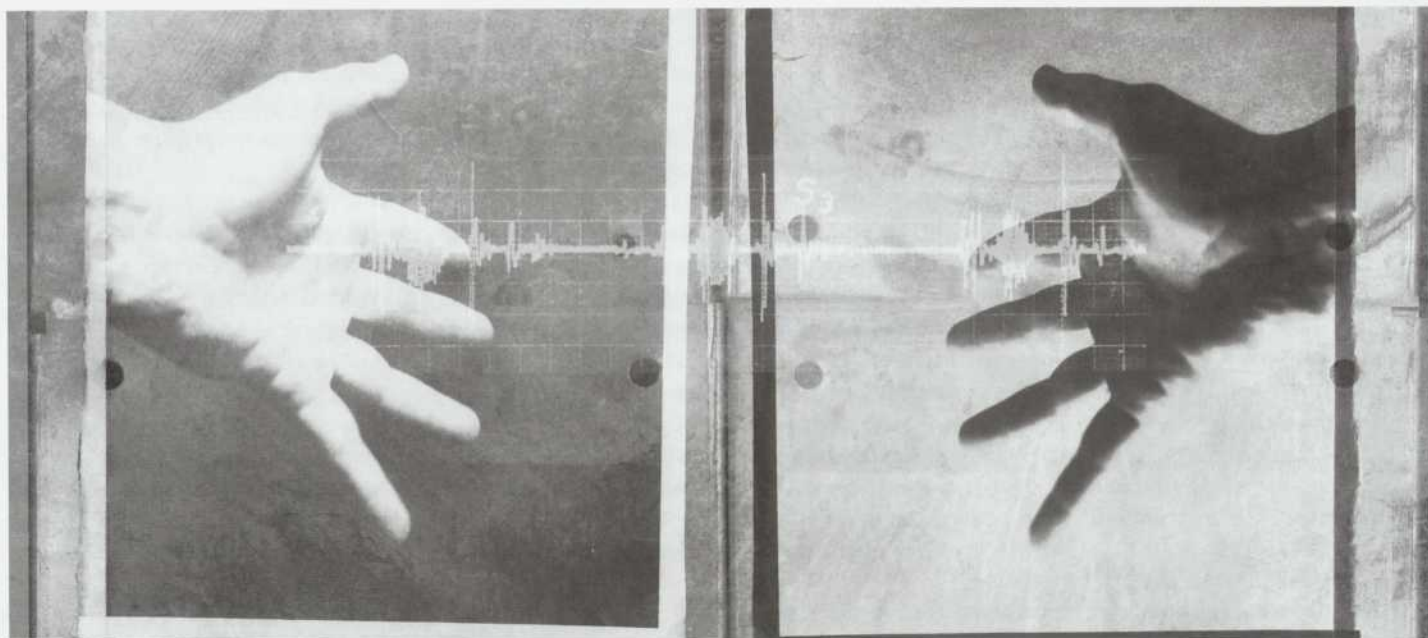
Merci à vous...

Tous!

Je suis content de vous avoir connus...

Tous!

Je suis un meilleur être humain maintenant.



# L'AUTEUR JEAN-CLAUDE GRUMBERG



PHOTO : anonyme

Jean-Claude  
Grumberg

*J'ai combattu l'oubli et le mensonge : oublier, c'est se choisir complice... J'ai juré de ne jamais me taire quand des êtres humains seraient persécutés ou humiliés. (...) Nous nous disions : il suffira de raconter la haine qui a déferlé sur le peuple juif en ce temps-là pour que les hommes, partout, décident une fois pour toutes de mettre fin à la haine – à la haine contre les Juifs, contre les Arabes, contre les Asiatiques, contre les immigrés, contre les étrangers, contre les autres, la haine contre l'autre...*

Élie Wiesel (discours prononcé à Oslo le 10 décembre 1986)

Comme dans ces tableaux de Goya où des monstres dévorent les victimes de la guerre, la vie de Jean-Claude Grumberg est placée d'entrée de jeu sous le signe du chaos. Issu d'une famille de réfugiés roumains d'origine juive ayant fui la barbarie en marche, il voit le jour en juillet 1939. L'arrivée des Allemands en France met brutalement fin à cet état de grâce. Déporté, son père, un modeste tailleur, disparaît dans les souterrains de l'Histoire. Au retour de leur exil en zone libre, le petit Jean-Claude et son frère aîné, en proie à des terreurs nocturnes, s'époumonent dans leur sommeil au grand dam du voisinage. De cette période d'errance au cœur du cauchemar, Grumberg, fort de son expérience de rescapé, sortira grandi.

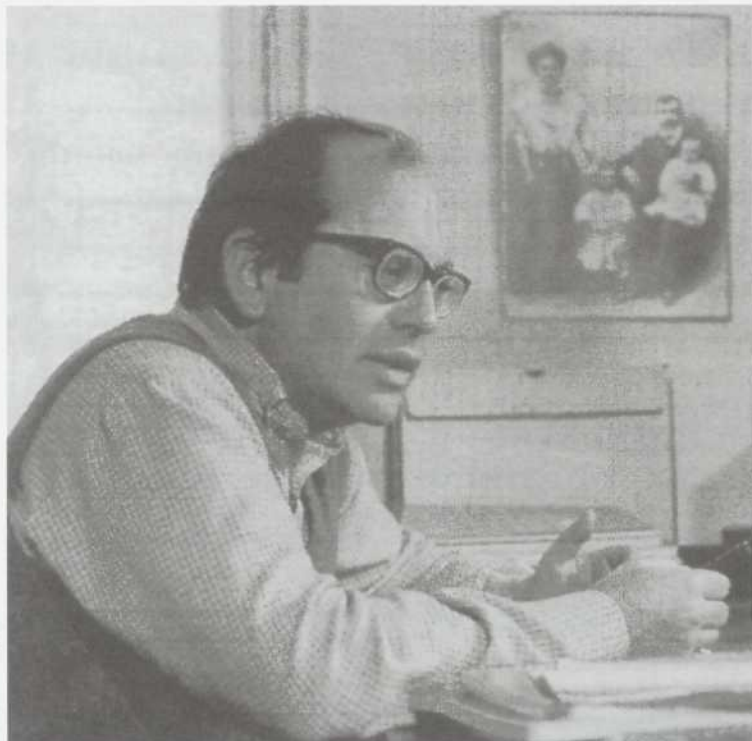
Après des années d'attente durant lesquelles il nourrit le fol espoir de voir revenir l'absent, il s'initie au métier paternel à l'adolescence, puis embrasse la carrière de comédien. Il optera finalement pour l'écriture tout en renouant avec ses anciennes amours à l'occasion.

Désireux de faire un pied de nez au Destin, Grumberg privilégie d'emblée le comique grinçant et le trait acéré. Il s'efforce de prendre à bras-le-corps cette réalité, si cuisante pour les siens et les oubliés de ce monde, afin de mieux la transcender à sa manière juste et précise, confondante de naturel.

Son inspiration prend sa source dans les drames quotidiens des petites gens à la candeur désarmante ou dans l'aveuglement criminel des bourreaux. Brodant à l'infini sur le même thème – le rejet de l'Autre, éternel épouvantail –, il dénonce l'intolérance et la bêtise sous toutes leurs formes, dépassant néanmoins plus d'une fois le canevas central que constitue la Shoah.

En dépit du sérieux incontestable de l'entreprise de cicatrisation des plaies anciennes, Grumberg laisse un rire désarmant de gaucherie se frayer un chemin au fil des répliques cocasses ou déroutantes de ce théâtre d'ombre. Ces sursauts d'hilarité précèdent

Jean-Claude Grumberg  
à l'époque de l'écriture de *L'Atelier*



toujours la prise de conscience et, par-delà le malaise palpable ainsi engendré, culminent sur une fausse note.

Son mémorial personnel, Grumberg le bâtit à coups de pièces incisives, de scénarios à saveur historique aux accents de vérité troublants, voire d'incursions occasionnelles dans le monde du roman, de la télévision et de la traduction. S'il affectionne les courts récits, plus percutants, il se lance aussi dans des projets plus ambitieux, comme la célèbre trilogie chère à son cœur, un condensé de l'expérience juive avant, pendant et après la Seconde Guerre mondiale.

**Dreyfus** croque sur le vif, dans une Pologne au climat d'antisémitisme larvé, les efforts pathétiques d'une troupe de comédiens amateurs pour monter une pièce à la gloire du premier officier juif de France, dont l'injuste condamnation suscita de violentes polémiques à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle. **L'Atelier**, la plus autobiographique des trois œuvres, rappelle le difficile retour à la normale, entre 1945 et 1950, à travers les mésaventures d'ouvrières d'un atelier de confection confrontées au silence qui entoure la disparition de leurs proches ou simplement aux rigueurs de cette période encore trouble. Quant à **Zone libre**, écrite dix ans après, elle relate les tribulations d'une famille juive en fuite, cachée par un paysan français dans un petit village coupé du monde où parviennent de loin en loin les échos menaçants de la boucherie.

### Petit rappel

Au début des années 1940, on recensait dans la patrie de Grumberg 200 000 Français et 140 00 étrangers d'origine juive. Environ 80 000 personnes furent internées. De ce nombre:

- \*3 000 trouvent la mort dans les camps français;
- \*1 000 servent d'otages et sont exécutées entre 1941 et 1945;
- \*73 000 Juifs de France, dont 12 000 enfants périssent dans les camps de concentration;
- \*2 500 reviennent des camps de la mort.

\*GUÉNO, Jean-Pierre, dir. *Paroles d'étoiles. Mémoire d'enfants cachés 1939-1945*. Paris, Radio France, 2002. (Coll. « Libro »)

Non sans réticence, Grumberg le tourmenté est parvenu à revivre cette période par procuration, sachant trop combien la vengeance reste à jamais « inassouvie parce qu'inassouissable\* ». La sincérité de sa démarche – ses héros oscillent entre bravoure et couardise, lucidité et inconscience – contribue à lui assurer une place de choix dans le cercle des auteurs dramatiques français contemporains. Mais l'heure du repos n'a pas encore sonné pour ce témoin fiévreux de l'interminable nuit. Tel le vaillant petit tailleur du conte des frères Grimm, qui en avait tué sept d'un coup, la bêtise et ses avatars sans doute, il affronte géants benêts et monstres surnois au son vivifiant de sa musique intérieure.

\*Jean-Claude Grumberg, avant-propos de la pièce **Zone libre**, 17 mai 1989.



# TORNADÉ

## L'académie de coiffure

- cours complet dans école privée
- programme d'avant-garde
- 75% de travail pratique sur clients
- enseignants réputés et innovateurs
- devenez coiffeur en 6 mois

inscriptions et informations  
514 497 0768

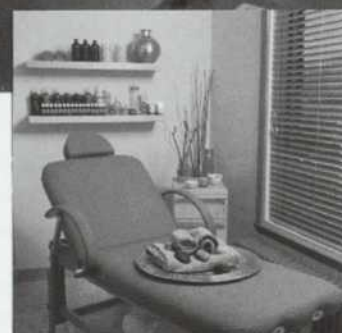
1308 rue fleury est ● 514 382 2021  
montréal ● courriel: [tornade-coiffure@videotron.ca](mailto:tornade-coiffure@videotron.ca)  
h2c 1r3 ● [www.tornade-coiffure.com](http://www.tornade-coiffure.com)

# oblic

salon ● spa urbain

● tendances, spa, ambiance

- style et couleur ●
- maquillage ●
- soins visage ●
- soins corps ●
- massothérapie ●
- massage sous la pluie ●
- massage avec pierres volcaniques ●
- bain thérapeutique ●
- manucure et pédicure ●
- lounge repos ●
- forfaits cadeau disponibles ●



1230 rue fleury est ● 514 382 1111  
montréal ● courriel: [oblic@videotron.ca](mailto:oblic@videotron.ca)  
h2c 1r1 ● [www.oblic.ca](http://www.oblic.ca)

## Bibliographie

GRUMBERG, Jean-Claude.

**Les courtes.** Paris, Actes Sud, 1995.

(Coll. « Babel ») (Michu, Rixe, Les Vacances, Les Rouquins, Les Gnoufs, Maman revient pauvre orphelin, Hiroshima commémoration, Nagasaki commémoration, Commémoration des commémorations, À qui perd gagne, Guerre et paix, Job, La Vocation, Un jardin public et Pied de lampe) GRUMBERG, Jean-Claude.

**L'Enfant do.** Paris, Actes Sud-Papiers, 2002. GRUMBERG, Jean-Claude.

**Dreyfus.** Paris, Actes Sud-Papiers, 1990. GRUMBERG, Jean-Claude.

**Zone libre.** Paris, Actes Sud-Papiers, 1990. GRUMBERG, Jean-Claude.

**L'Atelier.** Paris, Actes Sud, 1993.

## Autres œuvres de Jean-Claude Grumberg

### Théâtre

**L'Indien sous Babylone.**

Paris, Actes Sud-Papiers, 1985.

**Amorphe d'Ottenburg.**

Paris, Actes Sud-Papiers, 1989.

**Demain une fenêtre sur rue.**

Paris, Actes Sud-Papiers, 1990.

### Romans

**Music-Hall.** Paris, Belfond, 1986.

**La nuit tous les chats sont gris.**

Paris, Calmann-Lévy, 1987.

### Scénarios (télévision)

**Thérèse Humbert,**

réalisation de Marcel Bluwal, Antenne 2, 1983.

**Les lendemains qui chantent,** réalisation

de Jacques Fansten, Antenne 2, 1984.

**Music-Hall,**

réalisation de Marcel Bluwal, Antenne 2, 1986.

**Le Miel amer,**

réalisation de Maurice Friedland, FR3, 1987.

### Scénarios (cinéma)

**Le Petit Marcel,**

réalisation de Jacques Fansten, 1976.

**Le Dernier métro,**

réalisation de François Truffaut, 1980.

**Les Années sandwichs,**

réalisation de Pierre Boutron, 1988.

**La Petite Apocalypse,**

réalisation de Costa Gavras, 1993.

**Amen,**

réalisation de Costa Gavras, 2002.

# autoportrait Une vie de On

On, est né et aussitôt On, fut classé youtre, youpin, youvence, alors On, a dû cacher son nez, changer son nom, coincer son zizi dans les langes, passer la ligne en fraude bardé de faux papiers de baptême identitaire, puis On, a attendu que ça se tasse...

C'est drôle non ce que cette histoire de con aura pu préoccuper On, tout le long, le long de sa vie de On...

Après On, a été à l'école, comme les autres, appris à lire «Les Pieds nickelés», à écrire, profession du père : déporté. Puis On, a quitté l'école et très fier, On, a appris le métier de tailleur.

Mais On, était pas doué, bien que fils et petit-fils de tailleurs garantis clandestins sans papiers, disparus qui plus est, ratatinés, ratiboisés, quelque part ailleurs avec plein d'autres tailleurs pour hommes, dames et enfants, On, a jamais été foutu malgré les lois héréditaires de couper, ni de monter, ni de faire une belle poche passepoilée.

On, était désespéré, à ce métier On, ne pouvait se faire – faire et défaire c'est toujours travailler mais c'est pas payé pareil. Alors On, a fait du théâtre, par hasard comme On, a tout fait – pour fuir le métier de ses pères, tous tailleurs, apiéceurs, rapiéceurs...

D'abord On, a appris à jouer, On, s'est pris pour un acteur, On, a eu la folie des grandeurs, seulement personne n'y a cru, alors On, a eu beaucoup de temps libre, alors On, a écrit des pièces, des courtes, des longues et à la longue On, a été joué. Et On, a eu du succès, On, a pas bien supporté, On, était très bien préparé à l'échec, le succès a pris On, de court et puis peu à peu l'a aigri. On, s'est senti perdu.

Alors, pour retrouver ses pères et mères On, a écrit une pièce et On, l'a jouée, On, y était patron d'un atelier de confection, On, a eu encore du succès, On, a très mal supporté ça, On, en est tombé malade alors On, s'est soigné; pendant qu'On, se soignait, On, a pas vu le temps passer, On, a vieilli, tout a filé... On, peut pas dire qu'On, s'est beaucoup marré mais On, s'est pas trop fait chier non plus.

On, a encore écrit, On, a relu beaucoup, en fait On, a très peu écrit, On, a pas eu le temps, vraiment trop préoccupé, absorbé, obnubilé par cette histoire de On, youtre, youpin, youvence, On, est devenu cahin-caha un vieux garçon, apeuré et braillard écrivain de son état...

On, a écrit ça, contraint et forcé, comme On, a écrit tout le reste : comme On, a pu...

Jean-Claude Grumberg (Programme de **Zone libre**, théâtre de la Colline, 1988)

# PIED DE LAMPE

*C'est en rentrant dans l'objet qu'on rentre dans sa propre peau.*

Henri Matisse (cité par André Verdet, **Prestiges de Matisse**)

*Pour ne point rougir devant sa victime, l'homme qui a commencé par la blesser, la tue.*

Honoré de Balzac, (**Le médecin de campagne**)

À première vue, voici une variante cruelle de la légende de Pygmalion. Là où le sculpteur, épris de son œuvre, la voyait s'animer sous ses yeux, le client aigri adopte plutôt la démarche inverse. Si cette transformation d'une épouse décevante en femme objet paraît traduire une guerre des sexes larvée, elle évoque surtout le sort réservé

aux Juifs dans les camps de la mort. Dépouillés de leur dignité d'êtres humains et ravalés au rang d'accessoires utilitaires, ils devenaient des objets de première nécessité ou entraient dans la composition d'éléments décoratifs. On croirait entendre Hamlet parmi les fossoyeurs philosopher sur les aléas de la destinée d'Alexandre le Grand, dont la poussière scelle un tonneau, et de celle de César, devenu glaise comblant le trou d'un mur. À un détail près néanmoins: cette fois, ce n'est pas la nature qui a procédé à cette métamorphose.

Isabelle DALLAFIOR

# LES ROUQUINS

*Pâle de peur dans sa chambre, il voyait que la porte fermée frissonnait.*

*(...) Et des voix courroucées dans le corridor résonnaient.*

*(...) Qui m'accuse? Qui me cherche? Qui me suit?  
(...) Ah!... la porte s'ouvre!..*

*Mais non. Les voix, les pas qui les emportent  
S'éloignent sur les parquets tremblants!  
Il s'agissait de lui (ou d'un autre) pourtant!...*

Jean Tardieu (L'alerte, **Accents**)

Aux dires de la bourgeoisie bien-pensante du XVIII<sup>e</sup> siècle, l'odeur corporelle trahissait avant tout la situation sociale, le tempérament et l'hygiène de vie. Il en résultait un classement arbitraire qui permettait de ranger les Juifs, perçus comme des êtres immondes, parmi les contemporains les moins fréquentables. En s'inspirant d'une autre figure de bouc émissaire, celle du rouquin, marquée du sceau de la malédiction dans l'imagerie populaire, Grumberg emprunte un chemin détourné pour évoquer le cauchemar d'un peuple en sursis. C'est sur fond de rafles et de déportations que se noue le drame du protagoniste, soucieux d'échapper à la débâcle. Acculé dans ses derniers retranchements, la crainte de la délation chevillée au cœur, il tente de se rassurer en se disculpant, dans l'espoir de demeurer un citoyen au-dessus de tout soupçon aux yeux de sa femme méfiante et du commun des mortels.

Isabelle DALLAFIOR

PHOTO : Vincent Barrat, Pierre Guillaume



De gauche à droite:  
Jacques Lefebvre,  
Robert Dusablon  
Carole Asselin

PHOTO : Vincent Barrat



De gauche à droite:  
Emmanuel Dubourg,  
Christiane Huot

# LES GNOUFS

*Flux, reflux. La souffrance et la haine sont sœurs.  
Les opprimés refont plus tard des oppresseurs.*  
Victor Hugo (**À ceux qu'on foule aux pieds**)

*On finit toujours par mépriser ceux qui sont trop  
facilement de notre avis.*

Jules Renard (**Journal**)

Dans le vocabulaire imagé de l'auteur, le mot gnouf évoque l'éternelle victime, l'esclave soumis, le valet servile qui se laisse modeler au gré des caprices des puissants. Il lui sert à dénoncer en quelque sorte l'attitude adoptée par certaines victimes de la terreur nazie. Ces pauvres pantins désarticulés se glissent dans la peau des personnages stéréotypés qu'on leur demande d'incarner, au mépris même de leurs propres valeurs, et ce, afin de satisfaire l'engouement d'une bourgeoisie séduite par une mode nouvelle. La tentation de secouer le joug ne leur traverse pas l'esprit une seconde. Ils se prennent au jeu de cette infamie et courbent l'échine, attendant que l'orage se passe, alors que les rumeurs d'anéantissement ne font qu'enfler.

Isabelle DALLAFIOR



PHOTO : Pierre Guillaume

De gauche à droite:  
Haut: Marie-Claude Savard, Marie-Noëlle Gieling  
Bas: Annie Roy, Marie-Ève Pettigrew

# MICHU

*Les hommes ne sont pas mes semblables, ils sont ceux qui  
me regardent et me jugent; mes semblables, ce sont ceux  
qui m'aiment et ne me regardent pas (...), qui m'aiment  
contre la déchéance, contre la bassesse, contre la trahison,  
moi et non ce que j'ai fait ou ferai (...)*

André Malraux (**La condition humaine**)

*En tous pays, avant de juger un homme, le monde écoute  
ce qu'en pense sa femme (...)*

Honoré de Balzac, (**Les employés**)

Il suffit parfois d'une remarque anodine pour que s'abattent sur la tête d'un malheureux les jugements péremptoires comme autant de couperets impitoyables. Monsieur X l'apprendra à ses dépens dans ses rapports quotidiens avec Michu dont chacun boit les paroles. Homme timide et falot, que la seule audace d'exister remplit déjà de confusion, il affiche pourtant la meilleure volonté du monde. Mais, prisonnier des étiquettes dont l'oracle du bureau l'affuble, comme d'un carcan, il va de déroute en déconvenue, incapable de se fondre dans le conformisme de bon ton exalté par ses proches.

Isabelle DALLAFIOR



PHOTO : Pierre Guillaume

De gauche à droite: Johanne Drapeau  
Andrée Robitaille, Pierre Hupin, Jean-Pierre Ross



De gauche à droite:

Carmen Meilleur  
Pierre Hupin  
Isabelle Dallafior  
Nicolas-Paul Gendron  
Jocelyne Strouvens

## HIROSHIMA COMMÉMORATION

*Pardon pour vous, pardon pour eux, pour le silence  
Et les mots inconsiderés,  
Pour les phrases venant de lèvres inconnues  
Qui vous touchent de loin comme balles perdues,  
Et pardon pour les fronts qui semblent oublieux.*

Jules Supervielle (**Les amis inconnus**)

A l'heure des relectures des drames historiques à toutes les sauces, l'opinion reste souvent sourde aux résonances douloureuses des épisodes par trop macabres du passé. Quand les médias s'emparent d'un événement et le dépoussièrent au passage, au mépris de centaines de milliers de victimes rejetées dans l'ombre, une vision plus glorieuse s'impose au risque de devenir la version officielle. Dans cette mise en scène de la réconciliation entre un exécutant et l'humble victime, orchestrée par une animatrice des plus superficielles, le devoir de mémoire tourne à vide. L'obsession de l'image et des cotes d'écoute contribue à la stérilité du débat, sous l'œil désenchanté des interprètes, seuls témoins lucides de cette pénible évocation aux accents quasi triomphalistes.

Isabelle DALLAFIOR



De gauche à droite:

Francine Pitre  
Denise Langis  
Mariane Chantelois  
Julie Garceau

## NAGASAKI COMMÉMORATION

*Il ne faut pas uniquement intégrer. Il faut aussi désintégrer. C'est ça la vie. C'est ça la philosophie. C'est ça la science. C'est ça le progrès, la civilisation.*

Eugène Ionesco (**La leçon**)

Au royaume des illusions perdues, les routes des déshérités se croisent tôt ou tard. Venu au nom d'un rêve inaccessible prendre racine sur la terre de tous les espoirs, l'immigrant japonais se confond avec un cliché simpliste pour ses nouveaux compatriotes. En dépit de toutes ses tentatives d'intégration, comme en témoignent les préjugés qu'il véhicule, il reste ce citoyen de seconde zone trahi par son accent et ses manières. Quant au vétéran désaxé de la dernière guerre, reconverti dans le vol à l'étalage, il s'inscrit, à sa manière, dans la lignée des laissés pour compte. Incapable de songer à rien d'autre qu'à la mission susceptible de le projeter au panthéon des héros et tourmenté sans doute par la nostalgie de ses exploits passés, il s'enlise dans l'indifférence générale. Et les deux compères de se voir condamnés à jouer sans cesse la même scène, aux antipodes de leur idéal.

Isabelle DALLAFIOR

# COMMÉMORATION DES COMMÉMORATIONS

*On me dit à présent que ces mots n'ont plus cours  
Qu'il vaut mieux chanter que des chansons d'amour  
Que le sang sèche vite en entrant dans l'Histoire  
Qu'il ne sert à rien de prendre une guitare.*

Jean Ferrat (**Nuit et brouillard**)

L'histoire enseignée aux enfants se heurte souvent aux écueils de l'amnésie collective. Aux yeux de cette famille placée sous perfusion télévisuelle, l'exigence de mémoire, rengaine parfois pénible, se perd dans le tumulte des entrevues, reportages, jeux questionnaires et autres artifices du petit écran. Abordés avec le sourire sur un ton mielleusement réconfortant, les sujets les plus graves se confondent avec les malheurs imaginaires de l'héroïne d'un téléroman inepte. Et les téléspectateurs de se laisser bercer par ce ronron bienveillant, la conscience en repos, sans se douter du terrible drame qui se prépare...

Isabelle DALLAFIOR

## RIXE

*France. – a) Tout homme a deux patries, la sienne et puis la France; b) Nous sommes le dépotoir de la racaille cosmopolite (salétranger).– Le tempérament (cartésien) du Français s'accommode parfaitement de ces deux idées auxquelles il fait prendre l'air tour à tour suivant son humeur, prouvant ainsi qu'il est à l'image même de ce pays de la mesure, de l'équilibre et du bon sens : il ne veut de mal à personne, et sa bonne foi est continuellement abusée.*

Pierre Daninos (**Le jacassin. Nouveau traité des idées reçues, folies bourgeoises et automatismes**)

Les protagonistes des pièces les plus grinçantes de Grumberg vivent dans un climat lourd d'imprécations et de haine contenues. La virulence du ton adopté résolument dans Rixe n'en paraît que plus percutante. C'est un véritable manuel de l'intolérance poussée à son paroxysme que Riton consulte à cœur de jour. Il y puise la somme de toutes les épithètes et de tous les surnoms les plus méprisables à l'usage des extrémistes qui s'ignorent. Au nom d'un idéal patriotique sacré, il célèbre la grandeur perdue d'une France imaginaire fade à souhait, rejetant les nuances timides apportées par sa compagne en digne tyran domestique épris d'« authenticité ». Il exhale sa rage et son mépris dans un flot de paroles assourdissant, reflet de la tempête intérieure qui le dévaste et va crescendo jusqu'à l'irréparable.

Isabelle DALLAFIOR



PHOTO : Pierre Guillaume

De gauche à droite:  
Annick Terral, Marie-Noëlle Gieling, Jacques Lefebvre,  
Mariane Chantelois, Jean-Pierre Ross, Carole Asselin,  
Céline Cossette, Johanne Drapeau



PHOTO : Vincent Barrat

De gauche à droite:  
Emmanuel Dubourg,  
Anne Girard

# LES VACANCES

PHOTO : Pierre Guillaume



De gauche à droite:

Andrée Charbonneau  
Vincent Barrat  
Francine Pitre  
Corinne Audinet-Dumont  
Frédérique Laliberté

La géographie familiale était faite de clichés aussi rituels que (...) la momie de Ramsès II dans les manuels d'histoire. (...) Les Grecs étaient tricheurs, les Anglais hypocrites, les Américains de grands enfants (...), les Allemands querelleurs et obséquieux, les Polonais soûls, les Russes insondables, les Chinois indéchiffrables, les Argentins noceurs, les Espagnols fiers, les Arabes paresseux, les Suisses lents, les Hollandais lourds, les Italiens versatiles, les Juifs juifs.

Pierre Daninos (**Le jacassin. Nouveau traité des idées reçues, folies bourgeoises et automatismes**)

Le drame des voyages, c'est qu'ils bouleversent les sacro-saintes habitudes de certains touristes. Pour les membres de cette famille de Français moyens « échoués » en Grèce, la moindre surprise désagréable prend des allures de catastrophe. Grumberg le satiriste s'en donne évidemment à cœur joie : ils se comportent en conquistadores foulant le sol étranger avec superbe, toujours à l'affût de la petite bête noire, mais fiers de leurs efforts pour côtoyer les naturels du pays. Sourds aux conflits de génération latents comme à l'essence même du mot découverte, ils dénoncent sur un ton impérieux ou hystérique les injustices dont ils se croient victimes. Mais la mesquinerie même de leurs propos tout comme la navrante platitude de leurs sujets de conversation favorisent les condamnent à picorer des banalités à la surface d'un monde dont l'accès leur demeure à jamais interdit.

Isabelle DALLAFIOR

# UN JARDIN PUBLIC

*Hélas! J'aurai passé près d'elle inaperçu,  
Toujours à ses côtés, et pourtant solitaire,  
Et j'aurai jusqu'au bout fait mon temps sur la terre,  
N'osant rien demander et n'ayant rien reçu.*

Félix Arvers (**Mes heures perdues**)

PHOTO : Pierre Guillaume



De gauche à droite:

Frédérique Laliberté  
Guylaine Tittlit  
Mélanie Desrosiers  
Jacques Lefebvre

amoureux si vite dénoués. Et les pauvres esseulés de recueillir avidement les miettes du succès des autres, si éphémères soient-elles, pour mieux récidiver à leur tour.

Isabelle DALLAFIOR

# L'ENFANT DO

*On parle beaucoup trop aux enfants du passé et pas assez de l'avenir – c'est-à-dire trop des autres et pas assez d'eux-mêmes.*

Sacha Guitry (Si j'ai bonne mémoire, **Mes pensions**)

Cette chronique familiale douce-amère retrace les premiers pas d'un enfant dans un monde adulte souvent névrosé, où rôdent les regrets et l'insatisfaction. Ballotté de foyer en foyer au hasard des ruptures et des réconciliations des auteurs de ses jours, il échoue le plus souvent chez sa grand-mère paternelle ou chez son grand-père maternel. Ces deux rescapés de l'hécatombe, anxieux de lui inculquer les valeurs traditionnelles juives, entretiennent avec insistance le souvenir des années sombres, comme si le film de leur mémoire les ramenait constamment au drame de leur peuple. Le seul discours lucide émane d'un ours en peluche, véritable voix de la conscience dans cette périlleuse recherche d'équilibre. Il ne reste plus qu'à naviguer à vue dans ce labyrinthe de désillusions où l'on recolle les morceaux tant bien que mal, Jacquot revivant à sa manière un nouvel exode dans sa quête personnelle d'une Terre promise à réinventer.

Isabelle DALLAFIOR



PHOTO : Vincent Barrat, Pierre Guillaume

De gauche à droite:  
Vincent Barrat, Élisabeth Debrun,  
Andrée Charbonneau, Jocelyne Strouvens,  
Victor Langlois, Véronick Raymond,  
Anne Girard, Céline Cossette

# GUERRE ET PAIX

*(...)Je dis que leur joie n'est pas vaine  
Ni leur orgueil sans fondement  
À tous les servants de canons  
Et tous les fousseurs de mines,  
Car c'est bien eux qui font le signe  
Véridique de l'univers.*

Jules Romains (**Europe**)

*Il faut faire une paix qui ait la grandeur d'âme de la guerre.*  
Henry de Montherlant

Il lui faut se rendre à l'évidence : l'époque des corps à corps frémissants et des charges éblouissantes dignes des fresques épiques n'est plus. Lourde de tous les drames survenus dans son sillage, c'est dans un piteux état que se manifeste la guerre, aux multiples visages, à l'orée du XXI<sup>e</sup> siècle. Elle a vu se retourner contre elle tous les raffinements de la technologie. Marquée au fer rouge, elle se rabat sur le persiflage, son arme de prédilection. Sa rivale en titre, sirène aguichante et pulpeuse aux discours insipides, l'a insidieusement détrônée. Pour les beaux yeux de cette paix sans envergure, les élites font appel aux instincts meurtriers des foules en délire afin de jeter un voile de respectabilité sur leurs décisions les plus inavouables. Le langage de la sincérité implacable a beau écorcher les oreilles délicates, les discours pompeux n'y changent rien. La folie meurtrière a encore de beaux jours devant elle.

Isabelle DALLAFIOR



PHOTO : Pierre Guillaume

De gauche à droite:  
En avant: Mélanie Desrosier, Céline Cossette, Carmen Meilleur, Carmen Dupont, Carole Asselin  
Au milieu: Mariane Chantelois, Francine Pitre, Andrée Robitaille, Jocelyne Strouvens, Suzanne Pilon, Pierrette Tremblay  
En arrière: Guylaine Tittlit, Annie Roy, Nicolas-Paul Gendron, Véronique Bessette, Jean-Pierre Ross, Julie Garceau

La traduction est un art – celui de la communication – que l'équipe de Canacom maîtrise depuis 23 ans.

Les distinctions qu'elle s'est méritées au cours des six dernières années en recevant le Prix du choix des consommateurs en sont une preuve éloquente.



# ***Canacom***

200, rue Fleury Ouest  
Montréal, QC H3L 1T7  
Tél. : (514) 858-7661; téléc. : (514) 858-5242  
Courriel : [info@canacom.com](mailto:info@canacom.com)

*Pour découvrir avec qui nous partageons la planète*

*Voyage  
au cœur  
de l'humanité*

**Familles du Monde**



*Travels  
into the heart  
of humankind*

**Familles of the World**

**C.P. 4(P.O.Box.4) Mirabel, Qc. J7N 1H7  
tel: (450) 569-7939, [www.fdmfow.org](http://www.fdmfow.org)**

# COMMUNICATIONS MARKETING ET DÉVELOPPEMENT

Vouée à l'ingrate tâche de recueillir les sommes nécessaires pour que la magie opère trois soirs durant, quelle équipe époustouflante ce fut! Les uns bricolaient un site Web, pondaient une publicité, révisaient les textes, montaient le programme, pendant que les autres concoctaient une activité bénéfice, faisaient du télémarketing auprès des anciens, compilaient les ventes de billets, faisaient la chasse aux commandites et fouettaient les troupes!

Dollar après dollar et vente après vente, ces quatorze vaillants chevaliers-du-déficit-zéro ont travaillé sans relâche, armés de leurs plans de communications, de leurs prévisions financières et, bien sûr, de leur patience infinie! Chapeau!

Véronick RAYMOND



PHOTO : Pierre Guillaume

De gauche à droite:  
**En bas:** Jacques Lefebvre  
 Véronick Raymond  
 Vincent Barrat  
 Au milieu: Isabelle Dallafior  
 Marie-Claude Savard  
 Héroïse Hébert  
 Julie Garceau  
**En haut:** Anne Girard  
 Johanne Drapeau  
 Andrée Robitaille  
 Christiane Huot  
 Jocelyne Strouvens  
 Denise Langis  
 Pierrette Tremblay

Absente sur la photo: Marie-Noëlle Gieling

## ACTIVITÉS SOCIALES



De gauche à droite:  
 Vincent Barrat,  
 Marie-Ève Pettigrew,  
 Sylvie Prud'Homme,  
 Katherine Fournier

Absentes sur la photo: Frédérique Laliberté, Annick Terral

# ÉCLAIRAGES



De gauche à droite:  
En arrière: Andrée Charbonneau  
Nicolas-Paul Gendron  
Corinne Audinet-Dumont  
En avant: Ghislain Savage

La lumière ne fait pas de bruit.

Félix Leclerc

le  
**StHub**<sup>MD</sup>  
StHubert  
RESTO.BAR

COMPLEXE DES JARDINS

**17h à 20h**  
Lundi au Vendredi

*Doubliez votre plaisir*  
+

**Jam session, jazz & blues**  
*Sabatt Bleue &*  
**STELLA ARTOIS**  
*Bienvenue aux musiciens*

*Détente* **TALEA**

**BELLE GUEULE** en seau  
& Ailes, 35¢\*

**MODE SLEEMAN**  
*Certificat cadeau*  
*les Ailes de la mode à gagner*

**Cosmopolitain City**  
*DJ invité*

\*Chaque, à partir de 17h, taxes en sus.



100, Ste-Catherine Ouest, coin St-Urbain  
514-284-3440



image corporative  
publicité  
sites web  
imprimerie

t. 514 761 4010  
kas.com@videotron.ca **K.A.S.**  
communications

# DRAMATURGIE

Ces quatre complices au front studieux sèment la perplexité dans les rangs de la Troupe. S'agit-il :

- a) de chercheurs d'or, prompts, contre toute attente, à révéler la provenance de leurs trouvailles?
- b) d'archéologues à la recherche du vestige le plus inattendu?
- c) de détectives en quête d'indices captivants?
- d) de corsaires prêts à écumer les moindres ressources mises à leur disposition?

Un doute subsiste encore à ce sujet. En revanche, les contours de leur mission se précisent peu à peu :

- enrichir la réflexion de leurs collègues sur l'auteur, son œuvre et son époque pour leur permettre d'alimenter leur personnage (on n'est jamais trop prudent!);
- prêter main forte à la vaillante équipe du programme, toujours encline à dilapider allègrement leur précieux patrimoine. (« Ach inkratitude! »).

Isabelle DALLAFIOR



PHOTO : Pierre Guillaume

De gauche à droite:  
Élisabeth Debrun,  
Isabelle Dallafior,  
Pierre Hupin,  
Jacques Lefebvre

## ASSISTANCE À LA MISE EN SCÈNE

Lorsque nous sommes montés dans le train Grumberg, nous le savions, toute une expédition se dessinait déjà... Depuis octobre, la grande aventure nous attendait avec Stéfan aux commandes, vibrant de générosité. Philippe serait là, bien présent. Lorraine, bienveillante, nous recevrait en son jardin du Nouveau Monde. Elle nous accompagnerait durant tout ce voyage au long cours de ces courtes.

Sont-elles si courtes les œuvres de Grumberg? Nous aurons découvert un univers parfois drôle et inquiétant, porteur de songes et de réflexions.

La Troupe et l'assistance à la mise en scène sont un éternel recommencement avec ses ressemblances et aussi ses différences

Que de joies, de rencontres, d'écoute...Et ces heures consacrées à scruter les textes pour qu'enfin toutes ces courtes vous disent le plus longtemps possible autre chose... cette machine à vapeur sifflant comme un cri d'alerte pour dénoncer la bêtise humaine...

Merci à toutes et à tous!

Il était une fois, il était trois soirs...

Salut à toi, l'Artiste...

bong bong bong bong bong bong bong bong bong bong  
bong... bong... bong...

Rideau

Lumières...

Michel CARRIÈRES, Christine DROUIN et Sylvie PRUD'HOMME



PHOTO : Vincent Barrat

De gauche à droite:  
Sylvie Prud'Homme,  
Michel Carrières,  
Christine Drouin

# ACCESSOIRES

- \* 1 lime à ongles + 1 ours en peluche + 1 verre et 1 bouteille = pas de problème, c'est une partie de plaisir.
- \* 1 arbre de Noël + 5 colis + 3 télécommandes à fabriquer = bricolage et doigts de fée.
- \* 12 cubes + 13 lampes de poche + 26 piles D + 40 valises = fouiller, téléphoner, dénicher, négocier.
- \* 1 abat-jour rose, qui s'allume, assez grand pour être porté sur la tête + 2 chandelles d'au moins 40 cm de diamètre et 60 cm de hauteur = fantaisie et débrouillardise.
- \* 1 canon = tout un casse-tête !

Le travail des accessoiristes est constitué de tous ces petits, moyens et grands défis. C'est avec beaucoup de plaisir, et parfois un brin de stress, que nous les avons relevés! Un grand merci à tous ceux et celles qui nous ont aidés à « livrer la marchandise ».

Bon spectacle!

Véronique BESSETTE, Julie BOURASSA



PHOTO : Pierre Guillaume

De gauche à droite:  
Véronique Bessette  
Julie Bourassa  
Pierrette Tremblay  
Mariane Chantelois  
Suzanne Pilon  
Céline Cossette  
Andrée Robitaille

# COSTUMES

Des prisonniers qui errent dans un camp de concentration. Des esseulés qui, le temps de quelques heures, ouvrent leurs valises dans l'espoir d'y repêcher du rêve. Des personnages qui se forment à travers leurs découvertes : une perruque, un veston, des faux-cils ou un noeud papillon. Voilà la trame de fond qui a alimenté cette année l'équipe des costumes de la Troupe. Pas facile d'imaginer l'allure de ces automates, de leur dessiner un passé, de leur forger un présent, de leur proposer un futur. Mais nous avons trouvé : en arpentant l'entrepôt du costumier du TNM, en fouillant celui de Radio-Canada et en vidant les placards des comédiens que vous applaudirez ce soir. Des personnages sont nés au fur et à mesure que les couleurs se mélangeaient. Des caractères, qui avec un béret, qui avec un bikini, se sont dessinés au gré de notre imagination. Ces êtres feront bientôt partie de votre univers théâtral. À vous de suivre les tendances fraîchement imaginées par la cuvée 2003 des couturiers de la Troupe des Abonnés!

Frédérique LALIBERTÉ, Francine THIBEAULT



PHOTO : Pierre Guillaume

De gauche à droite:  
Jean-Pierre Ross, Frédérique Laliberté,  
Francine Thibault, Anne Girard, Carole Asselin,  
Christiane Paillé

# MUSIQUE

Éléments requis pour participer à la cellule musique :

- Doctorat universitaire en recherche musicale internationale;
- Études supérieures en sons;
- Maîtrise parfaite des différents programmes informatiques pouvant aider à la recherche musicale et sonore;
- Âge mental minimum requis : 6 ans;
- Et surtout, une bonne dose d'humour.

Pour cette 10<sup>e</sup> année d'existence, la Troupe des Abonnés du TNM a été choyée sur le plan musical. En effet, la disponibilité, la générosité, le sens de l'organisation et la créativité démontrés par chacun des membres ont constitué les ingrédients d'une recette infaillible qui a mené à l'élaboration des musiques et des sons. Au cours des réunions de la cellule, où fous rires et complicité furent toujours au rendez-vous, nous avons pu bâtir la trame musicale et sonore suivante, véritable toile de fond des pièces que vous verrez ce soir.

Puissent vos oreilles être touchées autant que vos yeux et votre cœur par ce spectacle. Ayez du plaisir autant que nous en avons eu à travailler ensemble!

Bonne soirée et place au théâtre...

Annie ROY  
Katherine FOURNIER



PHOTO : Pierre Guillaume

De gauche à droite:  
**En bas:** Annick Terral  
Mélanie Desrosiers  
Annie Roy

**En haut:** Katherine Fournier  
Anne Girard  
Marie-Ève Pettigrew

# DÉCOR

Cette année, Stéfán cherchait un lieu où tous les univers de Grumberg pourraient se rencontrer. Il fallait un endroit où tous les personnages trouveraient un sens. Le camp de concentration était la solution la plus logique. Malheureusement, c'est aussi un des sujets les plus difficiles à représenter sur scène. Je ne voulais pas me limiter aux camps de la Deuxième Guerre mondiale. Ce devait être un camp universel, un camp où tous pourraient un jour aboutir. Stéfán est un adepte de l'espace vide. Le décor devait donc être polyvalent et servir strictement de support aux comédiens. Nous avons finalement opté pour une représentation symbolique, où les vraies grilles, de la couleur du sang des victimes de génocide, sont en fait des murs érigés par des pensées xénophobes.

Pour illustrer cette pensée, une peinture scénique à l'arrière-plan évoque plus d'un monument afin d'illustrer l'intervention des hommes. En effet, la civilisation est témoin de l'échec de la société, mais elle évite de réagir. Elle est devenue terne, noire et grise, avec néanmoins quelques touches de couleur laissant entrevoir un peu d'espoir. Il ne reste plus que l'éclairage pour nous transposer dans cet univers fictif.

Bon spectacle!

Julia NOULIN-MÉRAT



PHOTO : Vincent Barrot

De gauche à droite:  
Robert Dusablon,  
Carmen Meilleur,  
Julia Noulín-Mérat,  
Carmen Dupont

# L'équilibre

Psychologues cliniciens



Julie Bourassa, M.Ps.  
Sylvie Chênevert, M.Ps.  
Martine Vallée, M.Ps.  
**membres de l'O.P.Q.**

Dépression, Anxiété, Difficultés relationnelles  
Situations de vie difficiles, Dépendance  
Confiance en soi, Affirmation de soi

Plateau  
Rosemont  
Laval

(514) 990-6858  
lequilibre@hotmail.com



**Pas de gammicks,  
pas de voyages...  
que les meilleurs prix  
des prix... INCROYAL!**

**ROYAL**

**CHEVROLET • OLDSMOBILE**

**8000, boul. Newman, Lasalle**

(à une minute du Carrefour Angrignon)

**(514) 595-5666**

[www.royalchev.lasalle.gmcanada.com](http://www.royalchev.lasalle.gmcanada.com)

**Programme d'entretien**



**Service  
Goodwrench**

## CHRISTINE BERGERON PHARMACIENNE



3828, Décarie, Montréal (Québec) H4A 3J7

**Téléphone : 514.484.7311**  
**Télécopieur: 514.484.4515**

Membre affilié  
au réseau

**CLINIQUE  
Santé**

[www.cliniquesante.com](http://www.cliniquesante.com)

# Porte-parole des interprètes

*Le monde est plein de voix qui perdirent visage  
Et tournent nuit et jour pour en demander un.*

Jules Supervielle (**Les amis inconnus**)

Chaque fois, ils recréent l'espace de leurs seuls gestes, gauches ou harmonieux, mosaïque impromptue en perpétuel mouvement. Et les mots de tomber en cascades ou de s'élever en légères volutes, au gré de leur fantaisie rayonnante. Mille petits détails emprisonnent le regard de l'intrus qui se hasarde à observer la scène, tapi dans la clairière.

Julie, l'adepte des métamorphoses, se coule dans la peau de ses personnages avec une virtuosité étonnante. Jacques bondit dans l'arène avec allégresse, le regard enflammé et le timbre sonore. Vincent, l'homme orchestre, fait preuve d'ingéniosité et se multiplie en permanence. Céline déploie l'éventail de ses innombrables qualités, grave ou désinvolte selon l'emploi du moment. Jocelyne, au port de tête royal, se dépense sans compter et, à la recherche de l'intonation juste, polit et cisèle chaque réplique. Débordante de bonne volonté, la ravissante Denise redouble d'ardeur. Pierre jaillit soudain de sa réserve, tel un flamboyant météore. Énergique et riieuse, Carmen s'attaque à de nouveaux défis linguistiques. Anne, toujours dévouée, zigzague dans tous les sens, en quête d'une énième mission à accomplir. Jean-Pierre l'insatiable piaffe d'impatience, prêt à se lancer dans la bataille. Corinne exploite son potentiel comique, à mi-chemin entre le saule pleureur et la furie vociférante. Frédérique à l'ondoyante chevelure cultive le ton juste avec brio. Johanne, le regard pétillant, pouffe de rire à tout propos. Marie-Noëlle, l'air mutin, affiche l'attitude exemplaire des enfants sages prompts à jouer les diabolins. Marie-Claude, l'humour en bandoulière, égrène les motifs d'espérer. Andrée, la vibrante, s'engage à fond dans l'aventure. Nicolas-Paul, l'air martial mais l'œil espiègle, mijote quelque coup pendable qu'il tentera de mettre à exécution. Emmanuel, l'incarnation de la solidarité chaleureuse, enveloppe ses discours de sa voix grave aux intonations bienveillantes. Véronick, toute majesté et finesse, mène de front plusieurs projets ambitieux pour la plus grande gloire de la Troupe.

Marie-Ève, la sérénité inscrite sur le visage, va son chemin le cœur léger. D'un naturel affable, Annick ajoute par sa présence réconfortante une touche délicate à l'ensemble. Carmen D. – de la mesure en toute chose – affiche un calme imperturbable. D'humeur toujours égale, Pierrette offre à pleines mains sa gentillesse enrubannée de patience. L'angélique Suzanne accueille avec une exquise prévenance chacun de ses interlocuteurs. Le visage épanoui, Francine accompagne de bonne grâce ses partenaires dans toutes leurs pérégrinations. Carole traduit sa pensée profonde à l'aide de son merveilleux sourire, scintillant de mille feux. Figure rassurante entre toutes, Robert apporte vaillamment son concours aux artistes en détresse. La noble Élisabeth partage avec simplicité les fruits de ses nombreuses découvertes. Christiane, la délicatesse avenante personnifiée, manie le verbe avec élégance. Telle une princesse discrète, Guylaine se ressource à même son royaume intérieur avant de se manifester dans toute sa grâce. Reconnu pour sa sincérité sans faille, Victor puise dans sa vaste expérience les secrets de son art. Andrée, notre sérieuse benjamine aux belles tresses, rajeunit à vue d'œil pour les besoins de la cause au fil des répétitions. Dotée d'une grâce naturelle, Mariane aborde avec distinction les moindres facettes de son jeu. La mine enjouée, Mélanie manifeste sa persévérance dans son souci du travail bien fait. Le regard rempli d'ingénuité, Véronique glisse avec discrétion sur l'étang de sa rêverie. Toujours charmante, Annie prodigue sans compter des trésors de douceur aérienne.

C'est dans la « forêt de Longue Attente\* », où les préparatifs allaient bon train, que ces tableaux vivants se sont animés sous mes yeux ébahis. Mais depuis lors, mes camarades ont plié bagage pour s'aventurer dans un bien étrange univers, peuplé d'ogres et d'ours en peluche, d'ondines et de casse-pieds, de cœurs tendres et d'esprits chagrins, de timides et de forts en thème, de têtes folles et de philosophes, où les damnés de la terre et les survivants se mêlent. Et au passage de ce radieux cortège, tout frémissant d'exaltation joyeuse, j'ai vu sur les armoiries s'inscrire le mot « talent » en filigrane.

Isabelle DALLAFIOR

\*Charles d'Orléans



PHOTO : Vincent Barrat



## Comme si vous aviez besoin d'une autre raison pour partir en week-end!

Idéalement situé au centre-ville.

À quelques minutes à pied ou en métro des principales salles de spectacles et des musées.

Oubliez le quotidien et relaxez-vous au Novotel Montréal Centre.

Grâce à notre forfait chambre et petit déjeuner, vous êtes assuré d'avoir une chambre confortable, un service courtois et un buffet complet pour le petit déjeuner, le tout pour un prix séduisant.

Chez Novotel, vous n'avez pas à dépenser une fortune pour profiter d'un week-end culturel.

### **NOVOTEL MONTRÉAL CENTRE**

1180 De la Montagne

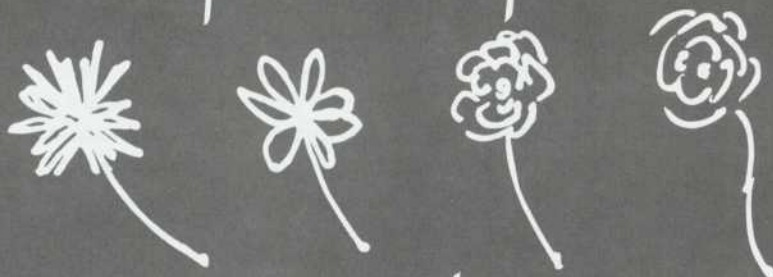
Montreal, Québec H3G 1Z1

Tel: 514-861-6000

Fax: 514-861-0992

# de feuilles en fleurs

bouquets créatifs



1893, av. du mont-royal est

livraison 514.522.8883

# CASINO MONTE CARLO

Là où l'animation fait  
toute la différence.

Conception et réalisation  
d'événements spéciaux.

Tél.: (514) 594-0782

1-877-654-2221

Fax: (450) 654-7411

[steph@casinomontecarlo.qc.ca](mailto:steph@casinomontecarlo.qc.ca)

[www.casinomontecarlo.qc.ca](http://www.casinomontecarlo.qc.ca)

# Animalerie Paul Ltée

*À votre service depuis 1956*

930 ave Mont-Royal Est  
Montréal, Québec  
H2J 1X2  
(514) 523-5449



## GRUPE CREACOR

98, avenue de l'Église  
Saint-Sauveur-des-Monts  
QC J0R 1R4  
Tél.: (450) 227-3700  
Fax: (450) 227-8177  
Accès métro: (514) 990-3700

**Daniel Huot, M.A.P.**  
Conseiller en gestion et  
formation  
Tél.: (450) 923-6062  
Fax: (450) 923-8409  
daniel@huot.qc.ca

## LOUISE SALVAIL

*Modiste*

Vieux-Montréal (514) 871-1876

## Moi... J'explore!

- Vente
- Location
- Réparation
- Excursions
- Voyages de plongée



7195 ch. de Chambly,  
St-Hubert, J3Y 3R7

Boutique Sub Aqua Tech Inc.

ÉCOLE de PLONGÉE  
LES BÉLUGAS  
www.subaquatech.com

450-676-9893  
fax: 450-676-8186  
1-866-676-9893

*Restaurant*

## Jardin d'Orient

65, rue Sainte-Catherine Ouest  
Montréal (Québec) H2X 1Z7  
Téléphone : (514) 288-1290

Jacques  
Thevenoz  
Président

625, rue Meloche  
Dorval (Québec)  
H9P 2T1 Canada  
tél. (514) 633 8583  
fax. (514) 633 8321  
jthevenoz@europack.ca  
www.europack.ca



Déménagements internationaux inc.  
**EUROPACK**  
The international movers inc.

Produits  
en  
vrac

Épicerie  
fine



138 Ave. Atwater, Mtl - (514) 933-0202

## ouimet

*Pierre Ouimet*

Meubles R & P Ouimet Inc.

1000, boul. des Seigneurs, Terrebonne (Québec) J6W 1V1

Fax: (450) 964-1706  
Tél.: (450) 471-4119

# ÉQUIPE DE LA TROUPE DES ABONNÉS DU TNM

## PRODUCTION

Metteur en scène

Stéfan PERREAULT

Directeur de production – Directeur technique

Philippe ROCHETTE

Concepteur d'éclairage

Stéphane MÉNIGOT

Accessoires

Véronique BESSETTE\*, Julie BOURASSA\*, Mariane CHANTELOIS, Céline COSSETTE, Suzanne PILON, Andrée ROBITAILLE, Pierrette TREMBLAY

Assistance à la mise en scène

Michel CARRIÈRES, Christine DROUIN\*, Sylvie PRUD'HOMME

Assistance à la production

Michel CARRIÈRES, Sylvie PRUD'HOMME\*

Costumes

Carole ASSELIN, Anne GIRARD, Frédérique LALIBERTÉ\*, Christiane PAILLÉ, Jean-Pierre ROSS, Francine THIBEAULT\*

Décor et scénographie

Carmen DUPONT, Robert DUSABLON, Carmen MEILLEUR, Julia NOULIN-MÉRAT\*

Dramaturgie

Isabelle DALLAFIOR\*, Élisabeth DEBRUN, Pierre HUPIN, Jacques LEFEBVRE

Éclairages

Corinne AUDINET-DUMONT, Andrée CHARBONNEAU, Nicolas-Paul GENDRON, Ghislain SAVAGE\*

Interprétation

Carole ASSELIN, Corinne AUDINET-DUMONT, Vincent BARRAT, Véronique BESSETTE, Mariane CHANTELOIS, Andrée CHARBONNEAU, Céline COSSETTE, Isabelle DALLAFIOR\*, Élisabeth DEBRUN, Mélanie DESROSISIERS, Johanne DRAPEAU, Emmanuel DUBOURG, Carmen DUPONT, Robert DUSABLON, Julie GARCEAU, Nicolas-Paul GENDRON, Marie-Noëlle GIELING, Anne GIRARD, Christiane HUOT, Pierre HUPIN, Frédérique LALIBERTÉ, Denise LANGIS, Victor LANGLOIS, Jacques LEFEBVRE, Carmen MEILLEUR, Marie-Ève PETTIGREW, Suzanne PILON, Francine PITRE, Véronick RAYMOND, Andrée ROBITAILLE, Jean-Pierre ROSS, Annie ROY, Marie-Claude SAVARD, Jocelyne STROUVENS, Annick TERRAL, Guylaine TITTLIT, Pierrette TREMBLAY

Musique

Mélanie DESROSISIERS, Katherine FOURNIER\*, Anne GIRARD, Marie-Ève PETTIGREW\*, Annie ROY, Annick TERRAL

## COMMUNICATIONS/MARKETING/ DÉVELOPPEMENT

Coordination des communications/marketing/financement

Marie-Claude SAVARD\*, Véronick RAYMOND\*

Activités sociales

Vincent BARRAT\*, Katherine FOURNIER, Frédérique LALIBERTÉ, Marie-Ève PETTIGREW, Sylvie PRUD'HOMME, Annick TERRAL\*

Commandites et publicités

Denise LANGIS

Comptabilité

Héloïse HÉBERT\*, Christiane HUOT\*

Gestion des billets

Christiane HUOT

Infographie

Anne GIRARD (affiche), Charles BENHAMRON (programme)

Photographie

Vincent BARRAT, Pierre GUILLAUME

Télémarketing

Johanne DRAPEAU, Marie-Noëlle GIELING, Andrée ROBITAILLE

Programme

Isabelle DALLAFIOR\*, Julie GARCEAU, Jacques LEFEBVRE, Marie-Claude SAVARD, Jocelyne STROUVENS, Pierrette TREMBLAY

Site Web

Vincent BARRAT

Vidéo

Benoit ASH, Céline COSSETTE

## ÉQUIPE DE SCÈNE

Régie générale

Sylvie PRUD'HOMME

Régie de plateau

Michel CARRIÈRES, Christine DROUIN

Accessoiriste de plateau

Julie BOURASSA

\* Porte-parole

# DISTRIBUTION

## LES ROUQUINS

Madame  
Monsieur

**Christiane Huot**  
**Emmanuel Dubourg**

## PIED DE LAMPE

Client  
Artisan  
Femme du client

**Jacques Lefebvre**  
**Robert Dusablon**  
**Carole Asselin**

## MICHU

Monsieur X  
Femme de Monsieur X  
Michu  
M. Schmol

**Pierre Hupin**  
**Johanne Drapeau**  
**Jean-Pierre Ross**  
**Andrée Robitaille**

## LES GNOUFS

Madame  
Monsieur  
Premier gnouf  
Deuxième gnouf

**Marie-Noëlle Gieling**  
**Marie-Claude Savard**  
**Annie Roy**  
**Marie-Ève Pettigrew**

## UN JARDIN PUBLIC

Lui\*  
Elle\*\*  
Lui\*  
Gardien du parc

**Frédérique Laliberté**  
**Jacques Lefebvre**  
**Guylaine Tittlit**  
**Mélanie Desrosiers**

## LES VACANCES

Père  
Mère  
Premier fils  
Deuxième fils  
Serveur

**Vincent Barrat**  
**Corinne Audinet-Dumont**  
**Frédérique Laliberté**  
**Andrée Charbonneau**  
**Francine Pitre**

## L'ENFANT DO

Lui  
Elle  
Jacquot  
Grand-mère Rose  
Grand-père Max  
L'Ours  
Présentatrice télé  
Spécialiste  
Hitler\*\*\*

**Vincent Barrat**  
**Véronick Raymond**  
**Andrée Charbonneau**  
**Élisabeth Debrun**  
**Victor Langlois**  
**Jocelyne Strouvens**  
**Anne Girard**  
**Céline Cossette**  
**Julie Garceau, Guylaine Tittlit**

## COMMÉMORATION DES COMMÉMORATIONS

Marylou  
Norbert, dit Robychou  
Carine, dite Caribou  
Présentateur télé\*  
Marjorie  
Amant de Marjorie  
Speaker\*  
Vanessa

**Marie-Noëlle Gieling**  
**Jacques Lefebvre**  
**Annick Terral**  
**Mariane Chantelois**  
**Carole Asselin**  
**Jean-Pierre Ross**  
**Céline Cossette**  
**Johanne Drapeau**

## RIXE

Aimée Laurent  
Henri Laurent, dit Riton

**Anne Girard**  
**Emmanuel Dubourg**

## HIROSHIMA COMMÉMORATION

Présentateur\*  
Sœur Anne-Marie des Anges  
Major Colonel Thomas Feriby  
Interprète de la Soeur  
Interprète du Major

**Isabelle Dallafior**  
**Carmen Meilleur**  
**Pierre Hupin**  
**Jocelyne Strouvens**  
**Nicolas-Paul Gendron**

## NAGASAKI COMMÉMORATION

Vétéran  
Caissier japonais  
Premier infirmier  
Deuxième infirmier

**Denise Langis**  
**Julie Garceau**  
**Mariane Chantelois**  
**Francine Pitre**

## GUERRE ET PAIX

La guerre

**Carole Asselin**  
**Mariane Chantelois**  
**Céline Cossette**  
**Mélanie Desrosiers**  
**Carmen Dupont**  
**Julie Garceau**  
**Carmen Meilleur**  
**Suzanne Pilon**  
**Francine Pitre**  
**Andrée Robitaille**  
**Jocelyne Strouvens**  
**Guylaine Tittlit**  
**Pierrette Tremblay**  
**Véronique Bessette**  
**Nicolas-Paul Gendron**  
**Jean-Pierre Ross**  
**Annie Roy**  
**Choeur**

La paix  
Le général  
Le curé  
Homme déguisé en Chinois  
La foule

\* Rôle féminisé

\*\* Rôle masculinisé

\*\*\* Rôle ajouté

# HISTORIQUE DE LA TROUPE DES ABONNÉS

- |                                |                                                                                                                                                                                                              |
|--------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Première année<br><b>1994</b>  | <b>Vie et mort du Roi Boiteux (la Naissance et l'Enfance)</b><br>de Jean-Pierre RONFARD<br>Mise en scène de Michel MONTY<br>Assisté de Marc-André PICHÉ<br>3-4 juin 1994, THÉÂTRE OLYMPIA                    |
| Deuxième année<br><b>1995</b>  | <b>Soldat Claude</b><br>Création librement inspirée des textes de Claude Gauvreau<br>Mise en scène de Michel MONTY<br>Assisté de Marc-André PICHÉ<br>2-3 juin 1995, THÉÂTRE du NOUVEAU MONDE                 |
| Troisième année<br><b>1996</b> | <b>Fragments pour un tango</b><br>de Chantal LEPAGE<br>Mise en lecture de Jean-Yves LEDUC<br>27 mai 1996, MONUMENT NATIONAL                                                                                  |
| Quatrième année<br><b>1997</b> | <b>Le Cercle de craie caucasien</b><br>de Bertolt BRECHT (traduction de Georges PROSER)<br>Mise en scène de Martin FAUCHER<br>Assisté de Fabien LACHANCE<br>20-21 juin 1997, THÉÂTRE du GESÙ                 |
| Cinquième année<br><b>1998</b> | <b>Le Songe d'une nuit d'été</b><br>de William SHAKESPEARE (trad. de Normand CHAURETTE)<br>Mise en scène de Jean-Philippe MONETTE<br>Assisté de Fabien LACHANCE<br>12-13 juin 1998, THÉÂTRE du NOUVEAU MONDE |
| Sixième année<br><b>1999</b>   | <b>Le Concile d'amour</b><br>d'Oskar PANIZZA (traduction de Jean BRÉBOUX)<br>Mise en scène de Jean-Philippe MONETTE<br>Assisté de Marlène LUCAS<br>18-19 juin 1999, THÉÂTRE du NOUVEAU MONDE                 |
| Septième année<br><b>2000</b>  | <b>La Visite de la vieille dame</b><br>De Friedrich DÜRRENMATT (trad. de Jean-Pierre PORRET)<br>Mise en scène de Fabien LACHANCE<br>Assisté de Marlène LUCAS<br>21-22-23 juin 2000, THÉÂTRE du NOUVEAU MONDE |
| Huitième année<br><b>2001</b>  | <b>L'Aventure de l'Espadon</b><br>Création de Stéphane HOGUE<br>Mise en scène de Stéfán PERREAULT<br>Assisté de Christian SÉNÉCHAL<br>21-22-23 juin 2001, THÉÂTRE du NOUVEAU MONDE                           |
| Neuvième année<br><b>2002</b>  | <b>L'Obscurité du jour ou Les radieux nocturnes</b><br>Textes de Jean TARDIEU<br>Collage et mise en scène de Stéfán PERREAULT<br>20-21-22 juin 2002, THÉÂTRE du NOUVEAU MONDE                                |
| Dixième année<br><b>2003</b>   | <b>Les courtes qui en disent long</b><br>Texte de Jean-Claude Grumberg<br>Collage et mise en scène de Stéfán PERREAULT<br>26-27-28 juin 2003, THÉÂTRE du NOUVEAU MONDE                                       |

**détour**  
**bistro**

*Table d'hôte à l'ardoise*  
*Carte des vins*

du MARDI au VENDREDI de 11h à 23h  
le SAMEDI de 17h à 23h

Bienvenue  
aux groupes  
(max. 40 pers.)

2480, rue Beaubien Est Mtl. **réservations: 728-3107**  
à Rosemont, face au parc Molson à deux pas du cinéma Beaubien

**L'Éveil de l'imaginaire**  
**Par le Pouvoir de la Peinture**

**avec Seymour Segal**  
Artiste-Peintre et Provocateur de Créativité  
Des ateliers en toutes saisons

Tél.: (514)523-6655 Fax: (514)523-4028  
Courriel: seemore@colba.net  
site-web: www.seymoursegal.qc.ca

**BÍLY KUŇ**  
B A R

354 Mont-Royal Est  
Montréal, Québec, H2T 1P9  
www.bilykun.com  
514-845-5392

**CONDITIONNEMENT PHYSIQUE**  
**EN PLEIN AIR**

**CARDIO PLEIN AIR inc**

Offre des cours de marche et de musculation en plein air qui permettent un entraînement complet et une bonne oxygénation tout en socialisant et en profitant de la nature.

Pour renseignements :  
Montréal et Rive-Sud : (450) 646-3699  
À l'extérieur : 1-877-327-5530



**MICHEL JUTRAS**  
MASSOTHÉRAPEUTE

514-920-9826

MASSAGE SUÉDOIS CINÉTIQUE (musculaire)  
SERVICE MOBILE : DOMICILE / ENTREPRISE  
MEMBRE DE LA F.Q.M.

www.mjmassotherapie.com



**design geraldine**  
marketing • graphisme  
organisation d'événements  
relations publiques

Silvie Côté  
(514) 298-2652  
design.geraldine@videotron.ca  
5926, rue Jeanne Mance,  
Montréal, Québec, H2V 4K8

**RE/MAX**

**RE/MAX DU CARTIER INC.**  
Courtier immobilier agréé  
Franchisé indépendant et autonome

835, St-Joseph Est  
Montréal (Québec) H2J 1K5

*L'équipe*  
*Daniel Adam*  
*Team*

**Daniel Adam**  
Agent immobilier agréé

Bur. : (514) 281-5501  
Fax : (514) 281-2033  
Internet : www.danieladam.com  
Courriel : daniel@danieladam.com



**Léo**

T 514 849 09 99  
4415 BOUL. ST-LAURENT MONTRÉAL QUÉBEC

BAR À SOUPES • RESTO LOUNGE

Tél.: (450) 677-4314 Fax: (450) 677-4316  
Cell: (514) 829-2656

**LAS OLAS**

Traiteur corporatif

www.lasolas.ca  
Courriel: lasolas@bellnet.ca

Guy Bolduc

Qui dit L'as des plats, dit Las Olas

**IGA**

Marché IGA Lajeunesse

Michel Akoury  
Président / Owner

9150 Rue Lajeunesse  
Montréal, Québec  
H2M-1S2

Phone: (514) 381-6511  
Fax: (514) 381-8955 Cell: (514) 231-6566

**CENTRE FINANCIER BFC INC.**

Cabinet de services financiers

Richard Cloutier, M. Sc. Economique

Conseiller en sécurité financière. Représentant en épargne collective

7801, Boul. L.-H. Lafontaine  
Bureau 100  
Anjou (Québec) H1K 4E4

Téléphone: (514) 355-7607  
Sans frais: 1-866-355-7607  
Télécopieur: (514) 355-6902

Courriel: rcloutier.bfc@sympatico.ca



**S.P.I.D. Verger Inc.**

3458 Henri Julien, Montréal, Québec, Canada H2X 3H2  
http://spid.com

Cellule de gestion et de systématisation

Gérard Verger, C.M.A.  
Associé

E-mail: verger@spid.com

Tél: (514) 844-5328 • Fax: (514) 288-7337

Services

Professionnels

d'Interventions en

Développement

LeBistro

Unique

fonde en 1986

1039 Beaubien est 279-4433

**JULES**

coiffeur

840.1181

3930, St-Laurent, H2W.1Y2

Color-~~X~~

~ Coloration  
~ Mèches  
~ et plus...

Peu de gens connaissent  
votre vraie couleur...  
À part peut-être  
votre coloriste!

► Jenny  
(514) 582-2546

~ Service à domicile

SPECIALISTE EN COLORATION



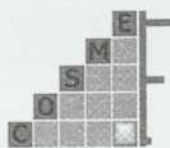
Ana Tereza  
FLEURISTE

LE PORTE PANIER

40, Place du Commerce  
Île des Soeurs (Québec)  
H3E 1J6

Téléphone : (514) 766-4710

Compagnie d'Organisation  
de Systèmes de Manutention  
et d'Entreposage Inc.



www.cosmeinc.com

8500, St-Patrick,  
Lasalle, Québec,  
Canada H8N 1V1

Tél.: (514) 365-1616  
Fax: (514) 365-1949



Bélanger Boulerice

Comptables Agréés  
Société nominale

Paul Bélanger, C.A.

80, St-Laurent Ouest, bureau 220  
Longueuil (Québec) J4H 1L8  
Téléphone: 450.674.7080  
Télécopieur: 450.674.7950

# ÉQUIPE DU TNM

Lorraine Pintal  
Directrice générale et artistique

## PRODUCTION

Marc Lespérance  
Directeur de la production  
Marc Provencher  
Patrick Belzile  
Directeurs techniques  
France Ouellet  
Adjointe à la production  
Philippe Gaudreault  
Assistant aux directeurs techniques

## COMMUNICATIONS/MARKETING/DÉVELOPPEMENT

Nadine Marchand  
Directrice des communications, du marketing et du développement  
Loui Mauffette  
Attaché de presse  
France Fournier  
Directrice du service des ventes  
Pascale Desgagnés  
Coordonnatrice de la publicité et de la promotion  
Valérie Veilleux  
Adjointe aux relations publiques et au développement  
Rémi Beaupré  
Adjoint aux locations extérieures

## ADMINISTRATION

Louise Fugère  
Directrice de l'administration  
Rémi Garon  
Directeur des ressources humaines  
Monique Besner  
Contrôleur  
Réjeanne Thériault  
Adjointe à la direction  
Marie-Claude Carmichael  
Catherine Dufort  
Réceptionnistes

## FINANCEMENT PRIVÉ

Claire Bélanger  
Directrice du financement privé  
Pascale Charest  
Directrice, commandites et projets spéciaux

## EXPLOITATION DES SALLES

Jean-François Bernier  
Directeur de la gestion des édifices

## SCÈNE

Gordon Page  
Chef machiniste

Howard Abrams  
Chef éclairagiste  
Robert Zakrzewski  
Chef sonorisateur

Jean-François Turgeon  
Chef accessoiriste  
Denise Lessard  
Chef habilleuse

## SCÈNE (Équipe des sorties du TNM)

Charles Maher  
Directeur technique  
Benoit Lemieux  
Chef machiniste  
Bruce Johansen  
Chef électricien et adaptation éclairages  
Robert Lacroix  
Chef sonorisateur  
Patrick Carroll  
Chef accessoiriste  
Joan Lessard  
Chef habilleuse  
Marc Raymond  
5<sup>e</sup> personne

## PRÉPOSÉ(E)S AU TÉLÉMARKETING

Tania Baladi, Tounsia Besseyre, Nancy Bourdages, Manon Brunet, Jean Fleury, Julie Paule Ferron Gouin, Alexandre Goulet

## BILLETTERIE/ABONNEMENT/VENTES AUX GROUPES

Ginette Mann  
Chef d'équipe aux ventes

## PRÉPOSÉ(E)S AUX VENTES

Dominique Durand  
Responsable de la vente aux groupes  
Ève Bernard, Nadège Beaulieu, Janelle Bernier, Marie-Ève Carrier, Marie-Hélène Côté, Pierre Drolet, Christian Labbé, Johanne Massé, Michelle Patry, Julie Pinson, Maryse Pothier, Cynthia Sorensen, Sue Turmel, Richard Vachon

## ACCUEIL

Rémi Beaupré  
Chef d'équipe à l'accueil

## PRÉPOSÉ(E)S À L'ACCUEIL

Marie-Claire Bélanger, Marie-Pierre Blouin, Guillaume Bourgault-Côté, Normand Bréard, Maryse Carrière, Charles Dauphinais, Véronique Fauvelle, Mireille Fink, Violaine Gauvreau, Sonia Gratton, Julien Larocque, Marjorie Lenneville, Matthieu Marchand, Rose Normandin, Anick Pelletier, Grégory Pratte, Philippe Savard, Natalja Scerbina, Geneviève Saint-Louis, Catherine Willemot

## ENTRETIEN

Daniel Saint-Jean  
Chef d'équipe de l'entretien

## PRÉPOSÉ(E)S À L'ENTRETIEN

Rachid Bel Abbès, Paul Brossard, André Faleiros, Michel Gendron, Martin Latour, Éric Lizotte, Robert Mangaillou, Simon Villemure

## Promotions Francine Larue Boyer

- Articles de promotions
- Vêtements publicitaires
- Cadeaux corporatifs
- Décalques, plaques...
- Programmes de reconnaissance

**Téléphone: (450) 645-0877**  
 Télécopieur: (450) 645 0878 • Télé-avertisseur: (514) 988 8563  
 Courriel: promflb@videotron.ca  
 63414, rue Jean-Deslauriers, Boucherville, Qc J4B 8P2

## YVES ELKAS inc.

Cabinet-conseil  
 en ressources humaines

**Jean-Pierre Hurtubise, CRHA**  
 Partenaire

485, rue McGill, bureau 601  
 Montréal (Québec) H2Y 2H4  
 Tél.: (514) 845-0088  
 Fax: (514) 845-2518  
 hurtubisejp@elkas.com

## R. P. I. ROULEMENTS ET PRODUITS INDUSTRIELS INC. FILTRATION PLUS

3485, boul. des Entreprises  
 Terrebonne, Québec J6X 4J9

Tél.: (450) 477-8577  
 Fax: (450) 477-8575  
 Extérieur: 1-888-477-8577

**Denis Gamelin**  
 Président  
 Cell.: (514) 591-7623



**Laurent J. Barbé**

Vice Président Ventes et Marketing

755 boul. St. Jean, bureau 305, Pointe Claire, Québec, Canada H9R 5M9  
 Tel.: (514) 693-9150 poste 225 • Fax: (514) 693-9151  
 E-Mail: laurentbarbe@copap.com • www.copap.com



Dr Charles Trottier, B.Sc, DMD  
 Chirurgien - dentiste

600, boul. Harwood,  
 Vaudreuil-Dorion  
 (Québec) J7V 6A3

Téléphone : 450 455.5671  
 Télécopieur: 450 455.8964

**MARCOTTE  
 TROTTIER**  
 Clinique  
 Dentaire

SUR RENDEZ-VOUS

Tél.: (514) 388-1397

**Dr SUZANNE BELLE-ISLE**  
 Chirurgien-Dentiste

583 rue de Louvain Est, Mtl, H2M 1A2

## ATELIER D'USINAGE ST-HUBERT LTÉE ST-HUBERT MACHINE SHOP LTD.

**John Barile**  
 Président

Tél.: (450) 676-6198  
 1-800-875-7609

Fax: (450) 676-6500

**General Machining  
 Gear Specialist - Welding**

1416 rue Soucy Street, St-Hubert, Québec J4T 1A3

GREICHE  SCAFF

OPTOMÉTRISTES  
www.greiche-scaff.com



Nouveau !



PLAN DE PROTECTION

Contre les **BRIS**, la **PERTE** ou le **VOL**  
de vos lunettes de prescription

Examen de la vue sur place  
60 succursales pour vous servir  
Pour information: (514) 336-4444



**Isabelle Lehoux Montréal**

**Bijoux de fantaisie**

6250, Plaza St-Hubert

Montréal

**(514) 595-5777**

SUR RENDEZ-VOUS

Tél.: (514) 388-1397

**Dr SUZANNE BELLE-ISLE**  
Chirurgien-Dentiste

583 rue de Louvain Est, Mtl, H2M 1A2



Les CONSULTANTS  
**FORMAGESTIQUE**  
Itée.

- formation
- gestion
- logistique d'événements

**Michel Desjardins**  
Consultant-Associé

213A, Chemin du Fleuve  
Coteau-du-Lac (Qc) J0P 1B0

t 450.222.2668  
c 514.942.1344  
mdesjardins@formagestique.ca

## CINÉMA PARALLÈLE

3530, BOUL. SAINT-LAURENT, MONTRÉAL (QC) H2X 2V1 CANADA  
T.: 514 | 847 | 3536 F.: 514 | 847 | 0732 www.ex-centris.com  
parallele@ex-centris.com

## LUC DOYLE

lunetterie

Karl Brousseau, o.d.

Docteur en optométrie, Associé

Tél.: (514) 345-0606 Fax: (514) 345-1799

Clinique René-Laennec

1100, Av. Beaumont, bur.108, Ville Mont-Royal (Québec) H3P 3H5  
www.lucdoyle.com

## Rollad Media

Isabelle Roy  
Présidente

2550, Bates, suite 412  
Montréal (Québec)  
H3S 1A7

Tél.: 514-270-7540  
Fax: 514-274-7639  
Cell.: 514-347-2662  
www.rolladmedia.com  
isabelleroy@rolladmedia.com

*Longue vie à la Troupe des Abonnés!*

**GHISLAIN LAROCHE**



Resto Bistro

8297, St-Dominique (coin Guizot)  
Quartier Villeray  
H2P 2L2  
(514) 388-1914

Ouvert du Mardi au Vendredi à partir de 11:00 hrs  
Déjeuners Samedi et Dimanche à partir de 9:00 hrs



615, boul. René-Lévesque Ouest  
Bureau 640, Montréal (Québec) H3B 1P5  
T: 514-879-9779 • F: 514-879-1221  
info@interpoles.qc.ca

*À mes fidèles amis et amies,  
à ma famille, à mes généreux collègues,*

*Bonne soirée et encore une fois :  
Mille mercis*

*Jocelyne*

BILLARD • SOCCER • ÉCRAN GÉANT • PISTE DE DANCE  
5 LOTERIE-VIDÉO • PARTY ÉTUDIANTS

## BAR LAURIER

5141 ST-DENIS / T: 514.276.0214 / MÉTRO LAURIER  
RÉSERVATION: ALAIN 853-4881 • HRS: 8H00 am à 3H00 am • 7 JOURS SEMAINES

PLUSIEURS ÉVÉNEMENTS SPORTIFS SUR ÉCRAN GÉANT  
BOXE • LUTTE • SUPER BOWL • COUPE DU MONDE • BASEBALL • HOCKEY

# REMERCIEMENTS

## **Les commanditaires pour les prix de présence :**

Butterball, l'hôtel Novotel et Royal Chevrolet.

## **Les donateurs :**

Clarica, Richard Fecteau, Marie-Claude Savard, Sylvie Prud'homme, Mélanie Desrosiers, Luc Boily et tous les autres préférant demeurer anonymes.

## **Remerciements :**

Merci à Lorraine Pintal, Pascale Desgagnés, Valérie Veilleux, Nadine Marchand, Loui Mauffette, Monique Besner, Ginette Mann, Louise Fugère, Philippe Gaudreault et tous les autres membres du personnel du TNM.

Merci à Charles Benhamron (graphiste) pour le montage du programme.

Merci à Christian Raymond (Urban Living) pour l'impression du programme.

Merci à François Pilote du Conservatoire d'Art Dramatique de Montréal, à Mme Sonia Liboiron de Radio-Canada, à L'Hôtel Wyndham de Montréal, à la boutique La Capoterie et à Annick Martinez.

Merci au Choeur Vives Voix pour le prêt des valises.

Merci à Pierre, Jean et Camille du Costumier de Radio-Canada et à France Ouellet du TNM.

Merci aux élèves de l'École des métiers des Faubourgs de Montréal pour les maquillages.

Merci à Jennifer Woo, Élodie Noulain-Mérat, David Vivian, Pierre Dussol, Pierre-René Goupil et Maryse Bienvenu pour leur contribution au décor.

Merci à Yves Morin qui nous a gracieusement donné la partition de La jeunesse hitlérienne et à Martin St-Germain pour les cours de guitare.

Merci à Josiane Roulez pour sa traduction en japonais des répliques de la Soeur dans la pièce Hiroshima Commémoration.

Merci à la cellule dramaturgie, Élisabeth Debrun, Pierre Hupin et Jacques Lefebvre, ainsi qu'à Denise Langis et à Jocelyne Strouvens pour leurs remarques judicieuses sur les pièces.

Merci au comité de relecture ( Isabelle Dallafior, Marie-Claude Savard, Jocelyne Strouvens, Pierrette Tremblay) et tout particulièrement à Julie Garceau pour sa grande patience.

Merci à Frédérique Laliberté pour son implication dans l'organisation des activités sociales.

Merci à Marc Dussault qui a permis l'utilisation de la photo de Stéfán Perreault dans notre programme.

Merci à tous les porte-parole des cellules de la part des interprètes.

Merci à Isabelle Dallafior pour son dévouement et ses bons mots.



Tél.: 514-932-4653  
Fax: (514) 932-7753  
134, ave Atwater  
Montréal H4C 2G3

FROMAGES •  
CHARCUTERIE •  
ÉPICERIE FINE •  
PRODUITS NATURELS •  
ASSORTIMENT •  
DE BIÈRES  
MICRO-BRASSERIE

**GILLES JOURDENAIS**

- Une grande sélection de fromages du monde entier
- Wide selection of fine cheeses from around the world

- Planification et préparation de dégustation vins et fromages pour toutes occasions
- Selection and arrangement of wine and cheese tasting's for all occasions



**LE BARBARE**

**RESTO • CAFÉ**

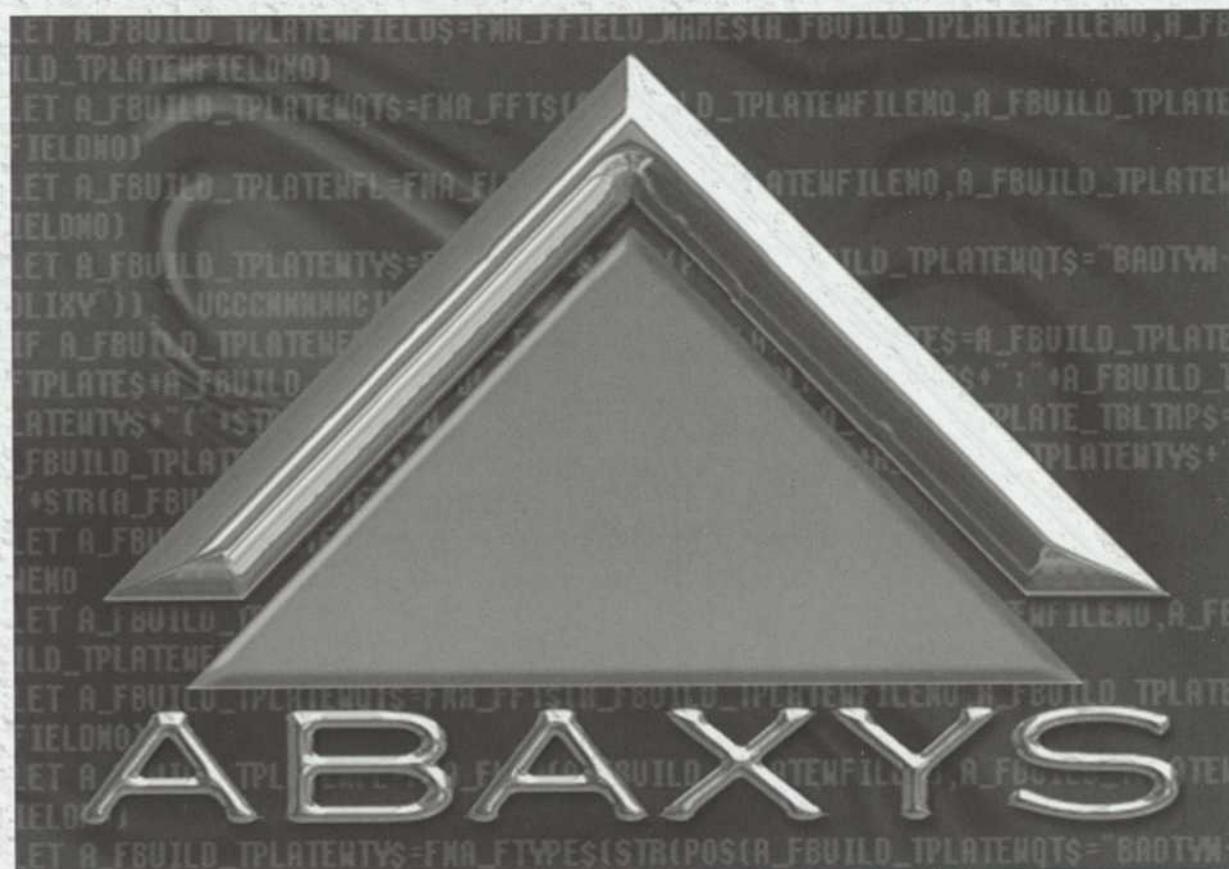
Cuisine et ambiance typique  
du village de St-Glin-Glin-Des-Mont-Meys

4670, rue Saint Denis  
Montréal, Québec  
H2J 2L3

(514) 288-8377

*Sincères félicitations !*

*Nous sommes très fiers de prendre part  
à ce bel événement d'expression créative.*



## **ABAXYS**

*Chaque entreprise a sa propre culture et sa propre  
expression. Abaxys est un logiciel de gestion qui  
s'adapte à votre situation.*

**Calco Informatique Inc. (514)668-4178**



*Une des plus importantes société-conseil  
œuvrant sur la scène internationale  
dans les domaines de la gestion, de la  
systématisation et de la formation*

*CRC SOGEMA, firme canadienne intervenant depuis plus de  
15 ans dans les pays en développement, est reconnue sur la  
scène internationale pour son expertise en *gouvernance  
économique responsable* incluant les finances publiques, la  
réforme des institutions financières ainsi que la gestion de  
l'environnement et des ressources naturelles.*

*CRC SOGEMA est fière de s'associer  
à la Troupe des abonnés du TÎNM  
et d'ainsi encourager le développement  
de la culture au Québec.*

*Félicitations à tous les membres de la Troupe!*

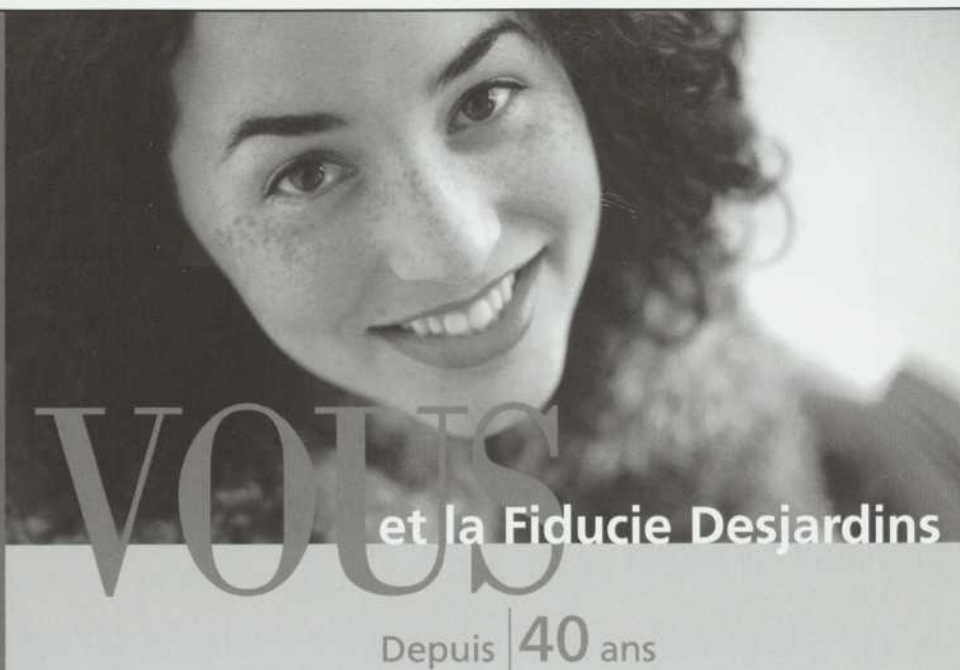
Complexe St-Charles, Tour Est  
1111, rue St-Charles Ouest, bureau 454  
Longueuil (Québec) J4K 5G4  
Téléphone : (450) 651-2800; télécopieur : (450) 651-1681  
<http://www.crcsogema.com>

Dans toute société,  
**les arts font partie  
des richesses  
essentielles.**

Ils permettent aux individus de s'exprimer,  
de partager des émotions, d'entrer en  
communication avec leurs semblables.

Aussi, la Fiducie Desjardins est-elle fière  
de s'associer à ce spectacle de La Troupe  
des Abonnés du TNM, fruit d'un travail  
intense et passionné.

Bonne soirée !



**Desjardins**  
Fiducie



## **MÉCANIQUE ROJEC LTÉE**

ENTREPRENEUR EN PLOMBERIE, TUYAUTERIE  
ET RÉSEAUX DE GAZ MÉDICAUX

**SERVICE 24 HEURES**

R.B.Q. 1368-9955-19

**RONALD DAIGLE**

**PRÉSIDENT**

Téléphone: 450 963-4950 Ext. 202

Cellulaire: 514 863-4129

Sans-frais: 800 465-1660

4083, BOUL. LE CORBUSIER

LAVAL, QUÉBEC H7L 5E2

Télécopieur: 450 963-4073

Nous encourageons  
la **TROUPE**  
des **ABONNÉS**

du **TNM**

— **visiondétail** —

Des solutions pour les détaillants canadiens

PRO TNM 2003.06.26X